



Rosalía de Castro

Dicen que no hablan
las plantas

Hora tras hora,
día tras día

Rosalía de Castro

1837 – 1885

Dicen que no hablan las plantas

Dicen que no hablan las plantas, ni las fuentes, ni los pájaros,

Ni el onda con sus rumores, ni con su brillo los astros,

Lo dicen, pero no es cierto, pues siempre cuando yo paso,

De mí murmuran y exclaman:

Ahí va la loca soñando

Con la eterna primavera de la vida y de los campos,

Y ya bien pronto, bien pronto, tendrá los cabellos canos,

Y ve temblando, aterida, que cubre la escarcha el prado.

Hay canas en mi cabeza, hay en los prados escarcha,

Mas yo prosigo soñando, pobre, incurable sonámbula,

Con la eterna primavera de la vida que se apaga

Y la perenne frescura de los campos y las almas,

Aunque los unos se agostan y aunque las otras se abrasan.

Astros y fuentes y flores, no murmuréis de mis sueños,

Sin ellos, ¿cómo admiraros ni cómo vivir sin ellos?

Hora tras hora, día tras día

Hora tras hora, día tras día,

Entre el cielo y la tierra que quedan

Eternos vigías,

Como torrente que se despeña

Pasa la vida.

Devolvedle a la flor su perfume

Después de marchita;

De las ondas que besan la playa

Y que una tras otra besándola expiran

Recoged los rumores, las quejas,

Y en planchas de bronce grabad su armonía.

Tiempos que fueron, llantos y risas,

Negros tormentos, dulces mentiras,

¡Ay!, ¿en dónde su rastro dejaron,

En dónde, alma mía?

Rosalia de Castro

1837 – 1885

Man sagt, daß Pflanzen nicht sprechen

Man sagt, daß Pflanzen nicht sprechen, so auch die Quellen und Vögel,
die rauschenden Wellen nicht, nicht die Sterne mit ihrem Glanz,
so sagt man, doch das ist nicht wahr, denn wenn ich vorübergehe,
dann munkeln sie und reden daher:
Da geht sie, die Närrin und träumt
vom immerwährenden Frühling im Leben und in Feld und Flur,
und bald, sehr bald wird ihr Haar ergraut sein
erstarrt und zitternd wird sie erkennen, daß Reif die Wiesen bedeckt.

Mein Haar ist schon grau und auf den Wiesen liegt Reif,
die Nachtwandlerin ohne Aussicht auf Heilung träumt weiter
vom immerwährenden Frühling im Leben, das nun verlischt
von ewiger Frische der Felder, der Seelen,
obwohl die Felder verdorren und die Seelen verkümmern.

Ihr Sterne und Quellen und Blumen, spottet nicht meiner Träume,
ich könnte nicht ohne sie leben, ich könnte euch nicht bewundern.

Stunde um Stunde, Tag für Tag

Stunde um Stunde, Tag für Tag,
wie ein wilder Strom die Felsen hinabstürzt,
so geht das Leben dahin,
unter der ewigen Wacht von Himmel und Erde.

Gebt doch der Blume den Duft zurück
wenn sie verwelkt ist;
und erhört der Wellen Rauschen und Klagen
wenn sie den Strand lieblosen,
wie eine um die andere nach dem Kuß vergeht,
schreibt ihren Wohlklang auf bronzene Tafeln.

Vergangene Zeiten, Klagen und Lachen,
düstere Qualen und süße Lügen,
Ach! wo sind ihre Spuren geblieben,
wo, meine Seele, wo?

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Dicen que no hablan las plantas

Spanisches Gedicht / Poema español:

<http://www.poemas-del-alma.com/rosalia-de-castro-dicen-que-no-hablan-las-plantas.htm>

Deutsche Übersetzungen / Traducciones alemanas

http://www.spanisch-lehrbuch.de/uebungen/level3_hoerverstaendnis/musik/mirolava_cristina/0005_mirolava_cristina.htm

Hans Felten und Agustín Valcárcel

Spanische Lyrik von der Renaissance bis zum späten 19. Jahrhundert
Philipp Reclam jun., Stuttgart, 1990

Hora tras hora, día tras día

Spanisches Gedicht / Poema español

<http://www.poemas-del-alma.com/rosalia-de-castro-hora-tras-hora-dia-tras-dia.htm>

Englische Übersetzung / Traducción inglesa

<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=96337&langid=3>

Gestaltung und Foto / Diseño y fotografía:

Gernot Hoffmann

Übersetzung / Traducción:

Gernot Hoffmann

Este documento / dieses Dokument / 10.März 2015:

<http://docs-hoffmann.de/castrodicen05032015.pdf>